

GUÍA 5: JUCHALAYKU LURAWINAKA - AIMARA -



Colaboradores:

Guía 5: Juchalayku lurawinaka - Aimara -

©2022

Instituto Nacional de Defensa de la
Competencia y de la Protección de la Propiedad
Intelectual (Indecopi)

Calle de la Prosa 104 - San Borja, Lima, Perú
Teléfono: (51-1) 224 7800
E-mail: patenta@indecopi.gob.pe

Textos:
Luis Dávalos y Sofía Vargas

Asesoría técnica y edición de textos:
Liliana Palomino y Sara Quinteros (Indecopi)

Diseño, diagramación e ilustraciones:
Luis Núñez

Con apoyo del Proyecto GEF ABS Nagoya

Síguenos: Indecopi Oficial



<http://www.indecopi.gob.pe>

Objetivo:

Esta guía ha sido elaborada a fin de orientar a los pueblos indígenas u originarios, y a sus organizaciones, sobre la protección de sus conocimientos colectivos vinculados a los recursos biológicos, a través de las acciones por infracción que pueden iniciar los pueblos indígenas en casos de apropiación indebida o desleal de sus conocimientos colectivos, en el marco de lo dispuesto en la ley 27811.

A quienes está dirigida:

Esta guía está dirigida a miembros de los pueblos indígenas u originarios, los que tienen derechos anteriores a la formación del Estado peruano, mantienen una cultura propia, un espacio territorial y se autorreconocen como tales, y pueden ser tanto amazónicos como andinos. También está dirigida a sus organizaciones representativas.

Resumen:

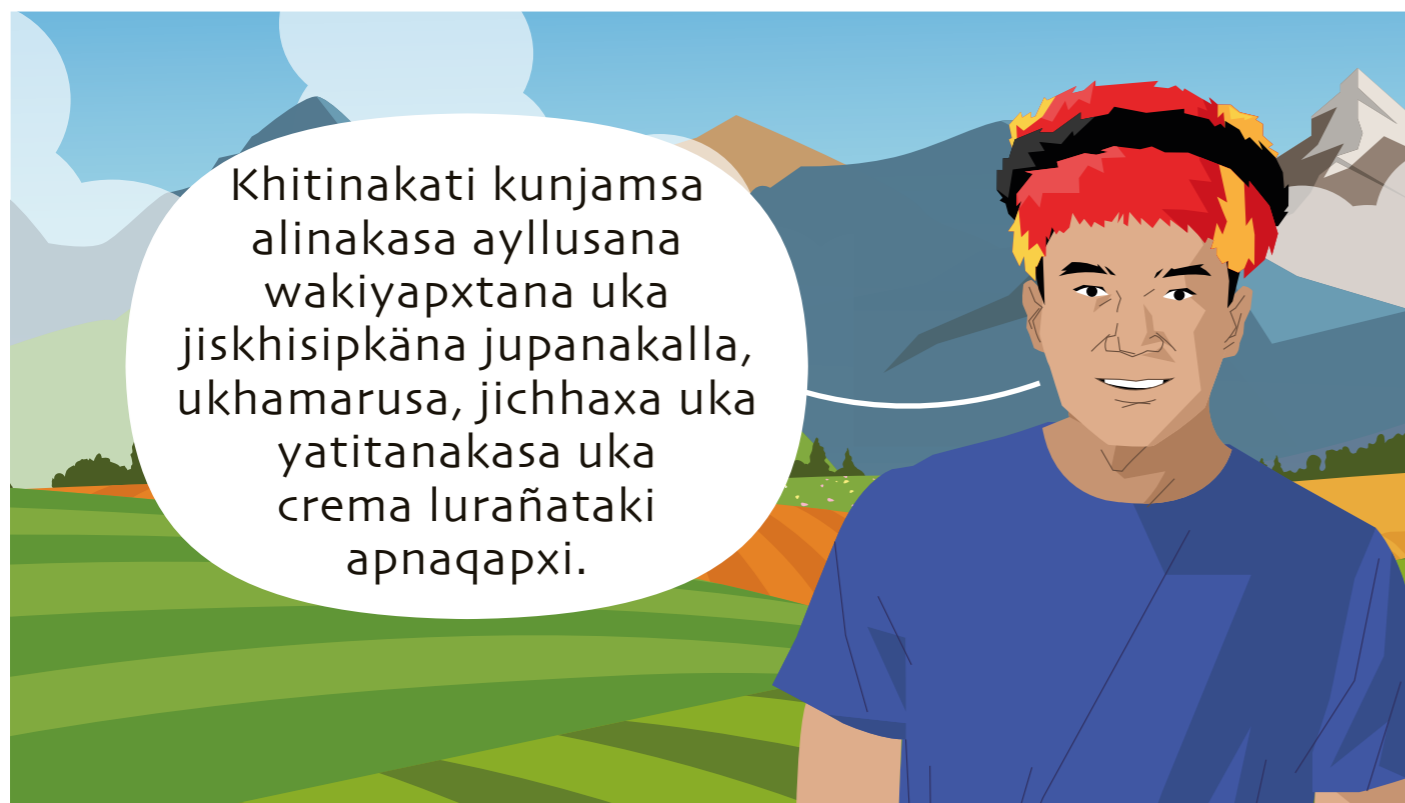
La guía explica en forma clara y sencilla el significado de las acciones por infracción a los derechos de los pueblos indígenas, en el marco de lo dispuesto en la Ley 27811, así como las causas por las que se pueden iniciar este tipo de procedimientos ante el Indecopi, ya sea por la revelación, adquisición o uso de los conocimientos colectivos sin el debido consentimiento informado previo o suscripción de un contrato de licencia, los pasos a seguir por el pueblo indígena que denuncia, y el contenido de la denuncia.



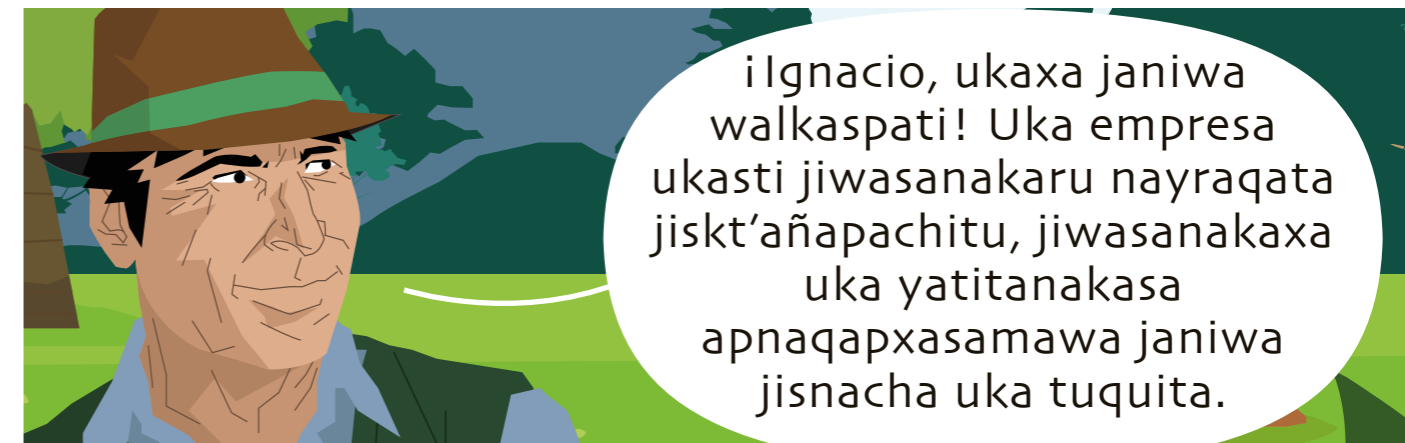
Vilma jach'a mama, mimara uka empresa ukata jutapxäna uka jaqinakaxa maya lupitaki crema uka luraña qallantawxapxi sasa ist'aniwtha.



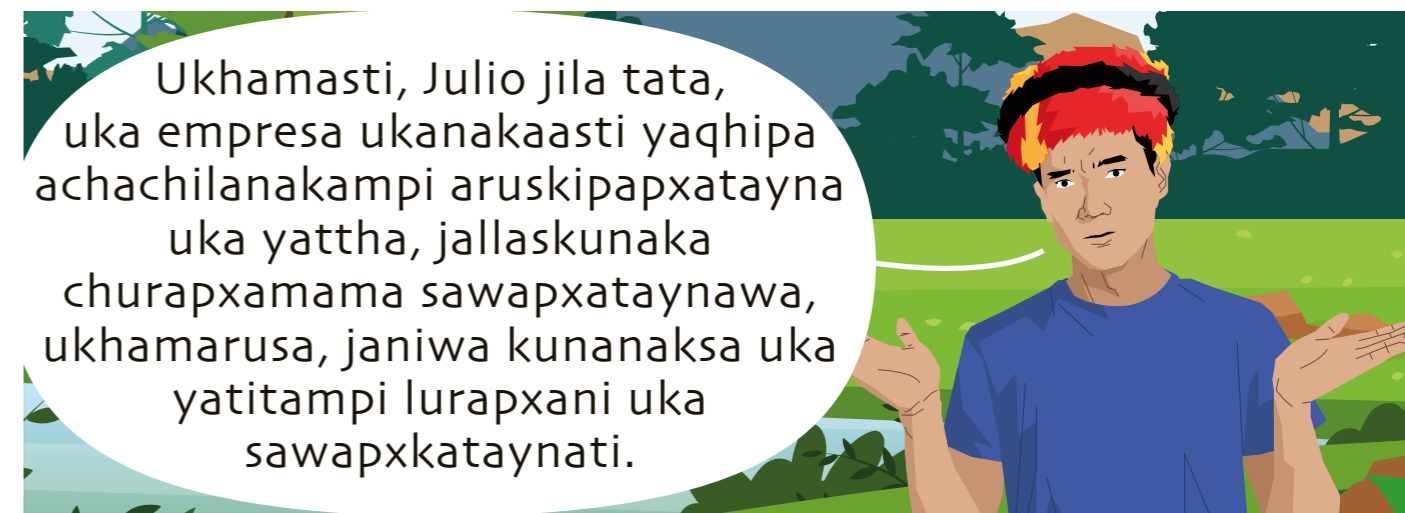
¿ Ignacio, khiti jaqinaka?



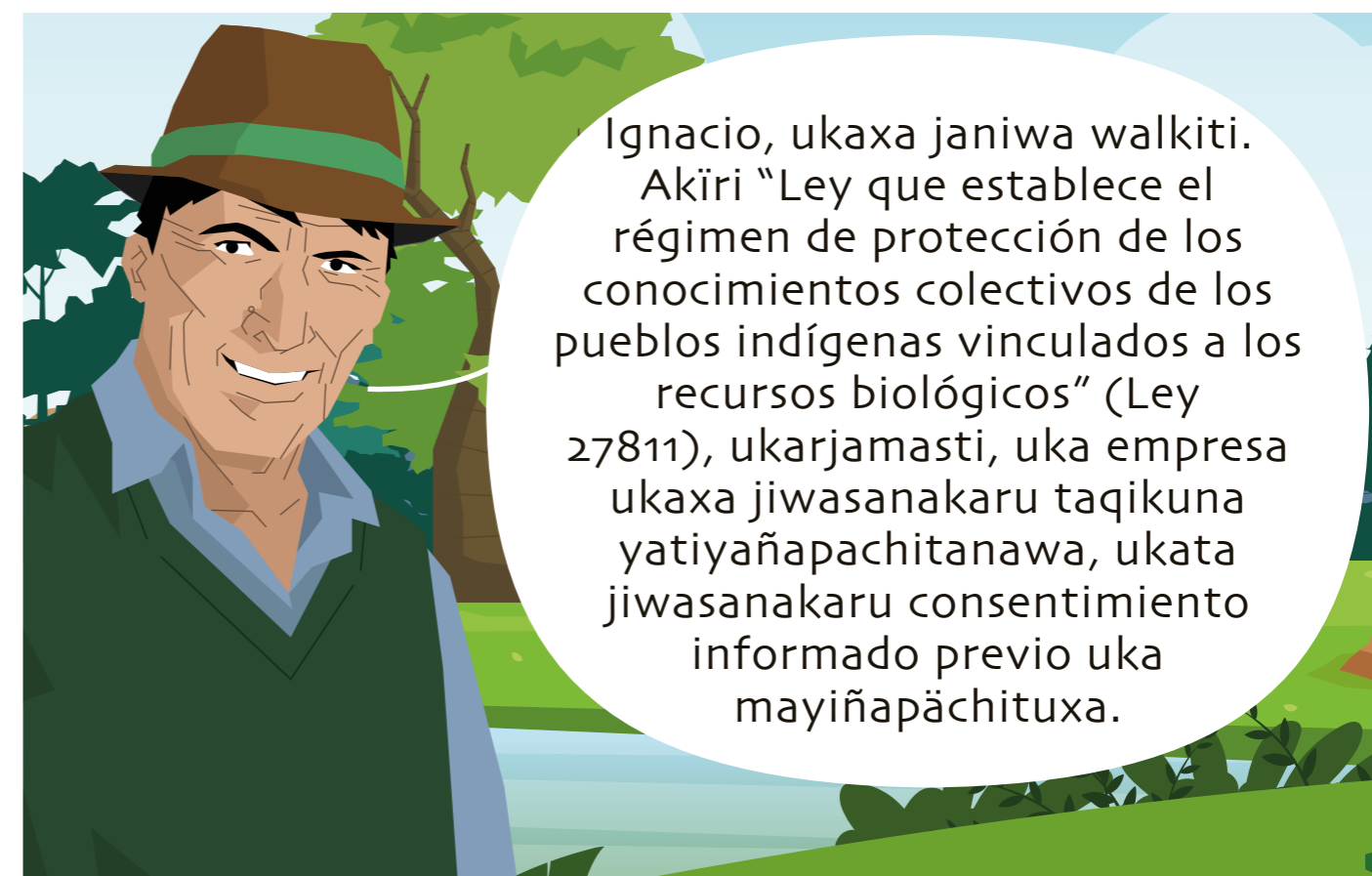
Khitinakati kunjamsa alinakasa ayllusana wakiyapxtana uka jiskhisipkäna jupanakalla, ukhamarusa, jichhaxa uka yatitanakasa uka crema lurañataki apnaqapxi.



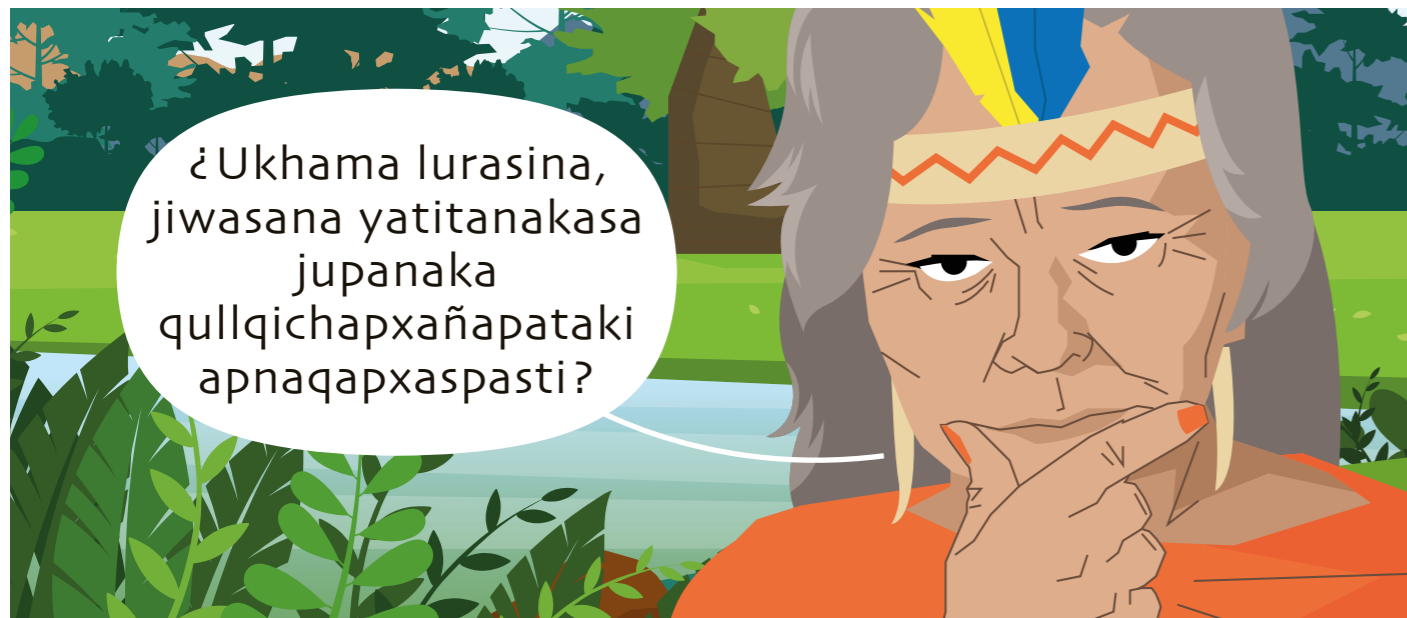
¡ Ignacio, ukaxa janiwa walkaspati! Uka empresa ukasti jiwasanakaru nayraqata jiskt'añapachitu, jiwasanakaxa uka yatitanakasa apnaqapxasamawa janiwa jisnacha uka tuqita.



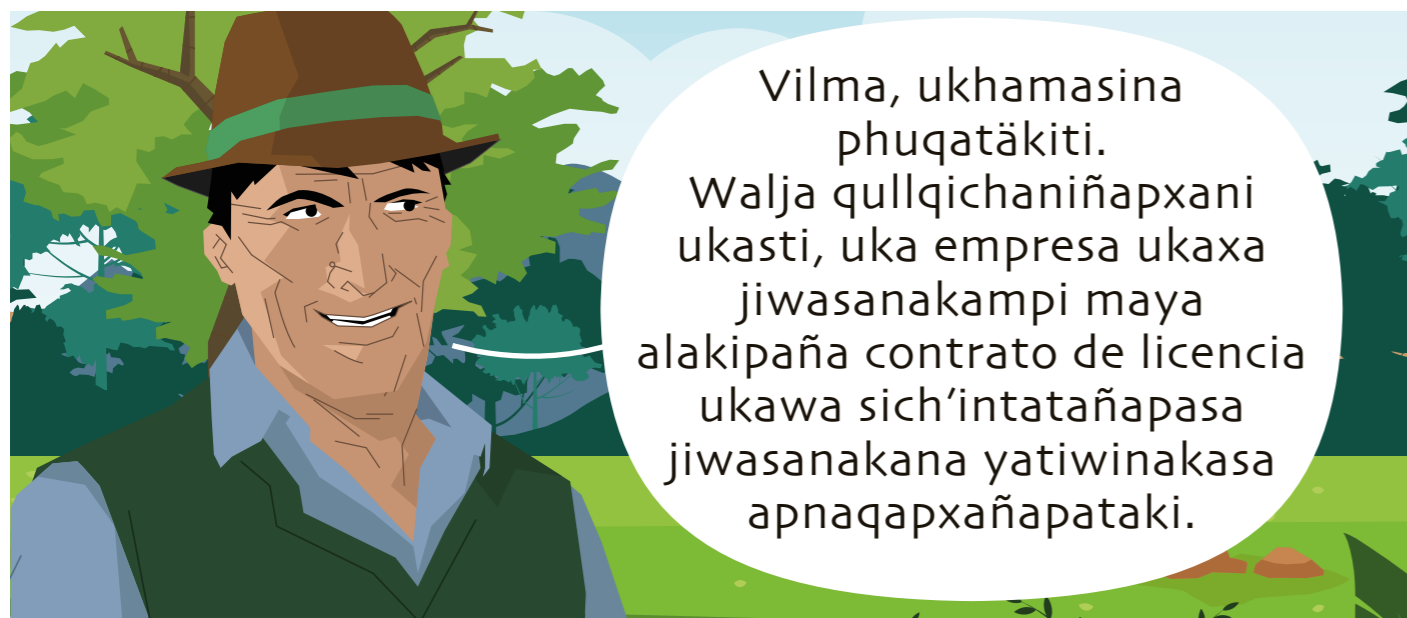
Ukhamasti, Julio jila tata, uka empresa ukanakaasti yaqhipa achachilanakampi aruskipapxatayna uka yattha, jallaskunaka churapxamama sawapxataynawa, ukhamarusa, janiwa kunanaksa uka yatitampi lurapxani uka sawapxkataynati.



Ignacio, ukaxa janiwa walkiti. Akiri "Ley que establece el régimen de protección de los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas vinculados a los recursos biológicos" (Ley 27811), ukarjamasti, uka empresa ukaxa jiwasanakaru taqikuna yatiyañapachitanawa, ukata jiwasanakaru consentimiento informado previo uka mayiñapächituxa.



¿Ukhama lurasina,
jiwasana yatitanakasa
jupanaka
qullqichapxañapataki
apnaqapxaspasti?



Vilma, ukhamasina
phuqatäkiti.
Walja qullqichaniñapxani
ukasti, uka empresa ukaxa
jiwasanakampi maya
alakipaña contrato de licencia
ukawa sich'intatañapasa
jiwasanakana yatiwinakasa
apnaqapxañapataki.



Ay, jilatata,
nanakaruxa janiwa
ukanaka sapkituti,
qullqichata chikata
katuqañasatsa.
¿Jichhaxa kunsu
kamachsnasti?



Jisa, Ignacio,
ikunasa kamachañasawa!
Aymara ayllunakaxa
akirinakataki:
• Qhanstayaña,
• Jakxataña, jani ukaxa,
• Taqinina yatiwinakapa
apnaqaña, kunawrasati
jani maya
consentimiento previo uka
utji ukapachaxa,
ukhamarusa, kunawrasati
p'axp'asisa apnaqasi
ukatakixa
arxatatapxtanwa.



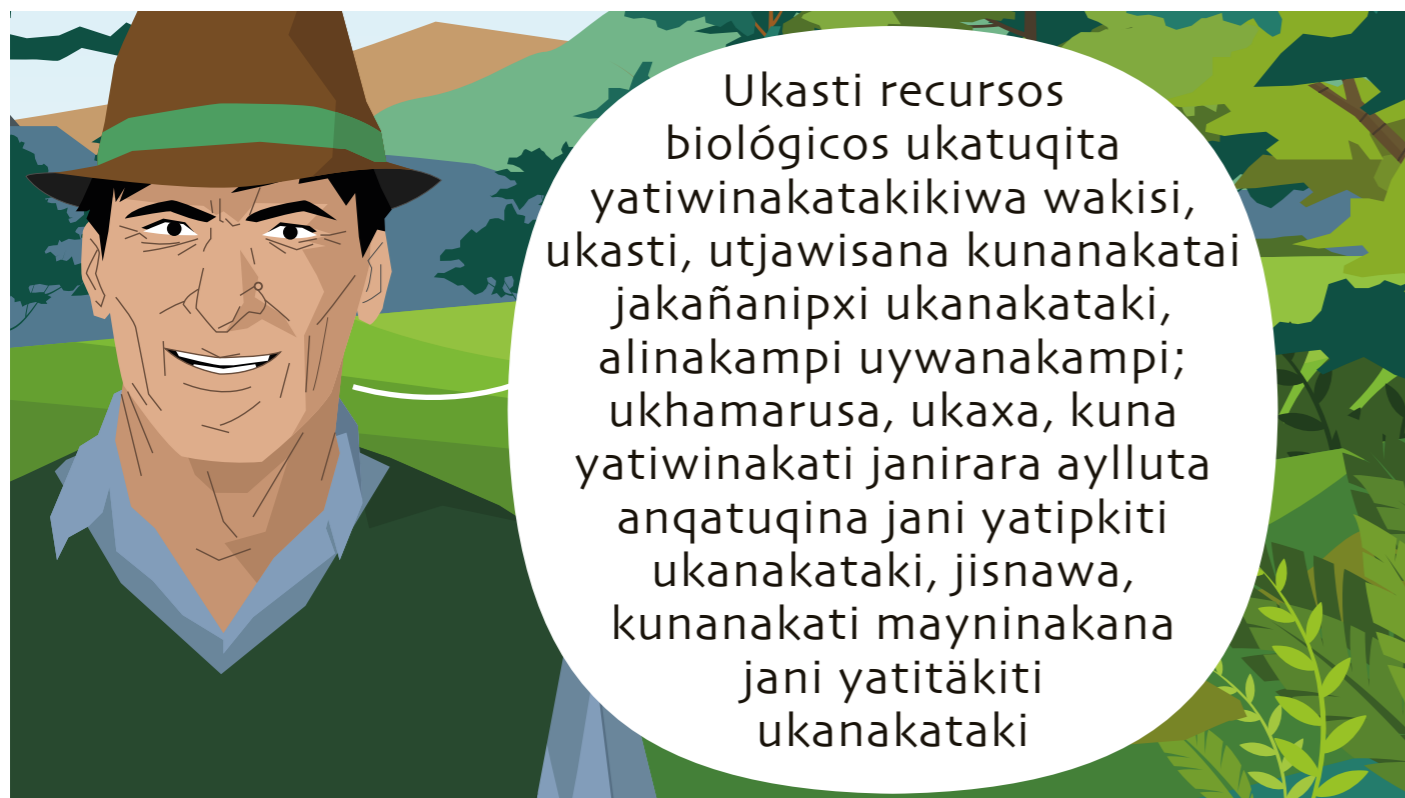
Maya acción por infracción uksti jakxataysnawa:

- Kunawrasati jani procedimiento de acceso al conocimiento colectivo jani phuqaski ukapacha, sipansa: ("revelación") uka yatiyasi, jakxatasi ("adquisición") jani ukaxa, aymara ayllusana yatiwinakapaxa jani consentimiento previo informado uka taypita churatäkasina ("uso") sallqhasina apnaqasi.
- Akiri procedimiento de acceso y uso del conocimiento colectivo ukanakampi phuqasitaskipansa, jani khitirusa yatiyaña amtata, ukxarusti, yaqhanakaru yatiyanaka yatiyapxi ukapachana.
- Kunawrasati aymara ayllunakana jiyinakapaxa walja sinti chijinkirjama akiri 27811 Kamachirjama ukapacha.





¿Julito, ukasti
taqpacha
nayrapacha
yatiwisanakatakiti
wakisiristi?



Ukasti recursos
biológicos ukatuqita
yatiwinakatakikiwa wakisi,
ukasti, utjawisana kunanakatai
jakañanipxi ukanakataki,
alinakampi uywanakampi;
ukhamarusa, ukaxa, kuna
yatiwinakati janirara aylluta
anqatuqina jani yatipkiti
ukanakataki, jisnawa,
kunanakati mayninakana
jani yatitakiti
ukanakataki



¿Jila tata, ukhamasti,
kunjamsa maya acción
por infracción ukxa
uñt'ayapxsnasti?



Ukatakixa,
Indecopi ukaruwa
maya ch'atanta
uñt'ayapxañasaxa,
ukasti akirinaka
yatiyaniñapawa:

- a) Aymara ayllunakataki ch'atantiri uka organización ukana sutipa;
- b) Ch'atantirina sutipa, utjawipa kuna;
- c) Taqina yatitipa uñt'aya qillqantawi jakhu (Indecopi ukana), jani ukaxa, yatitata uñt'ayawi, ukhamarusa, recurso biológico ukxaru ch'atantaxa jakxatayata;
- d) Juchapa uñt'ayawi, utjawipa, juchanchasitayna ukanaka yatiyasina, Ukhamarusa, kuna yaqha wakisiri yatiyanaka utjaspa ukanaka kuna;
- e) Yaqha ukhamawa sasa uñacht'aya utjirinaksa, jani ukaxa, yaqha qillqata mathapiyasini ukanakasa;
- f) Medida cautelar uka mayt'asiwi.



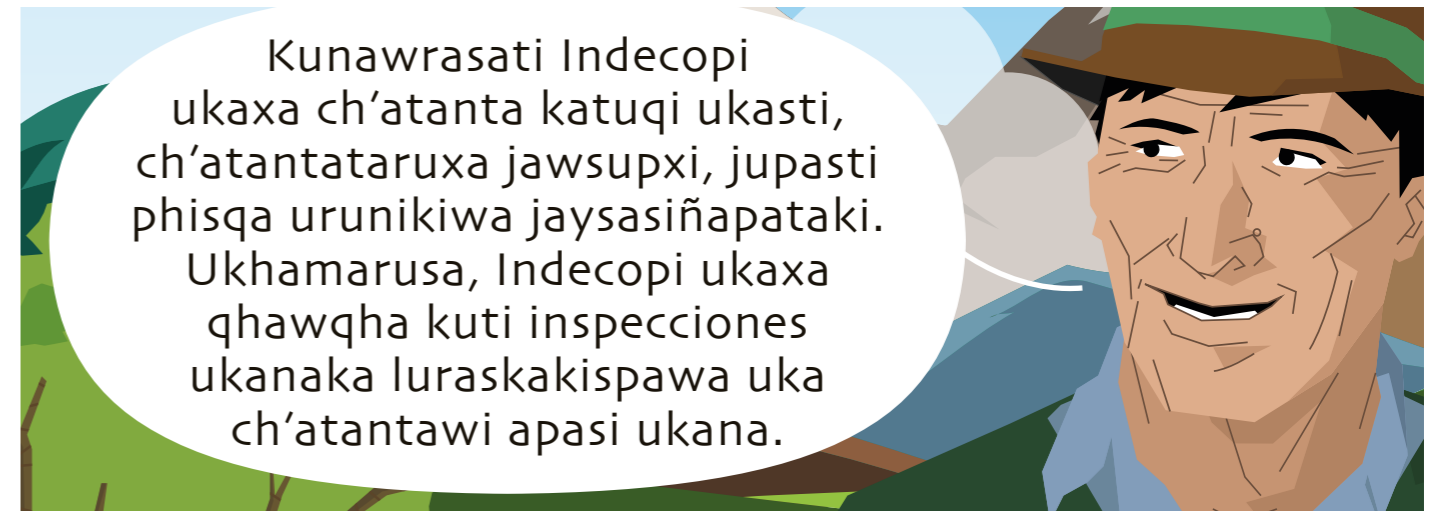
Jilata Julio, amuyxtwa, ukhamarusa ¿Uka "registros de los conocimientos colectivos" ukatuqita qhananchitasmati?



Aymara aylluna utjasirinakasti taqinina yatiwinakasa, yatitanakasa jark'aqañatakixa Indecopi ukaru qillqantayapxsnawa. Ukhamarusa, janisa maya registro utjkchitaspá, uka pachasti ch'atanta ukxa jakxatayaskaksnawa.



¿Kunasa ch'atantana uka qhiparuxa jutisti?



Kunawrasati Indecopi ukaxa ch'atanta katuqi ukasti, ch'atantataruxa jawsupxi, jupasti phisqa urunikiwa jaysasiñapataki. Ukhamarusa, Indecopi ukaxa qhawqha kuti inspecciones ukanaka luraskakispawa uka ch'atantawi apasi ukana.



¿Jila tata, qhanachirinakasti?



Qhanachirinakaxa kunaymana qillqata kastanakawa, jamuqanaka, sixsunaka, ukhamarusa, grabaciones de audio, vídeo, kunanakati juchachasitapa uñachaychitu ukanaka. Ukhamarusa, uka uñachayirinakaxa estudios de expertos (pericias) ukanakaspá, kunanakti Indecopi uñjasina apthapispa ukanaka.



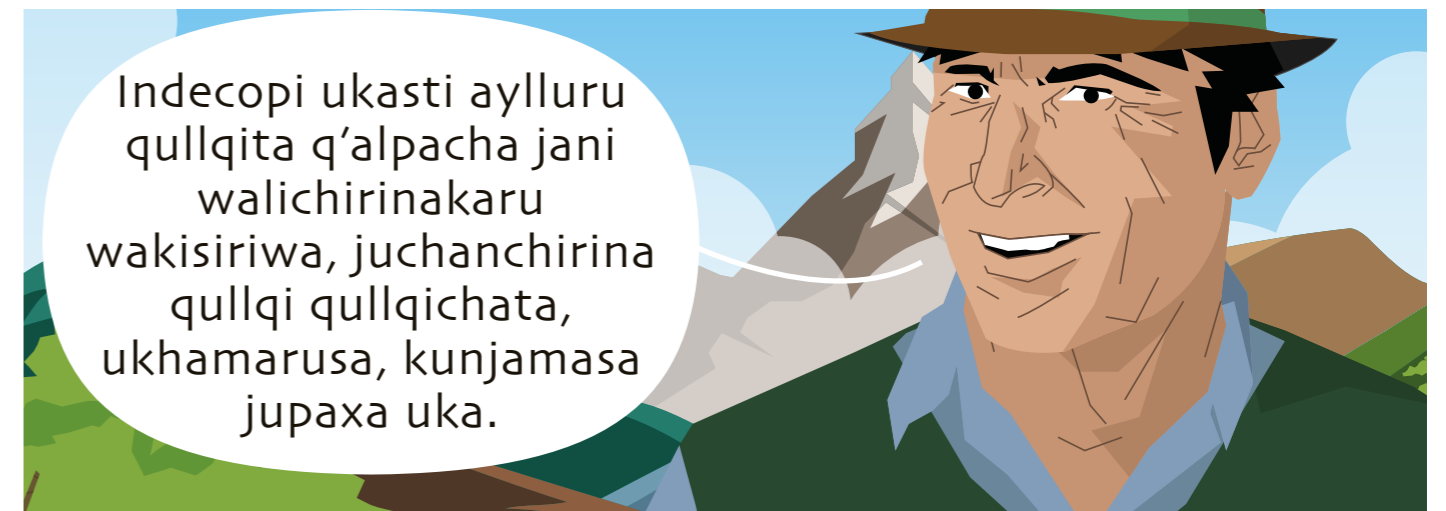
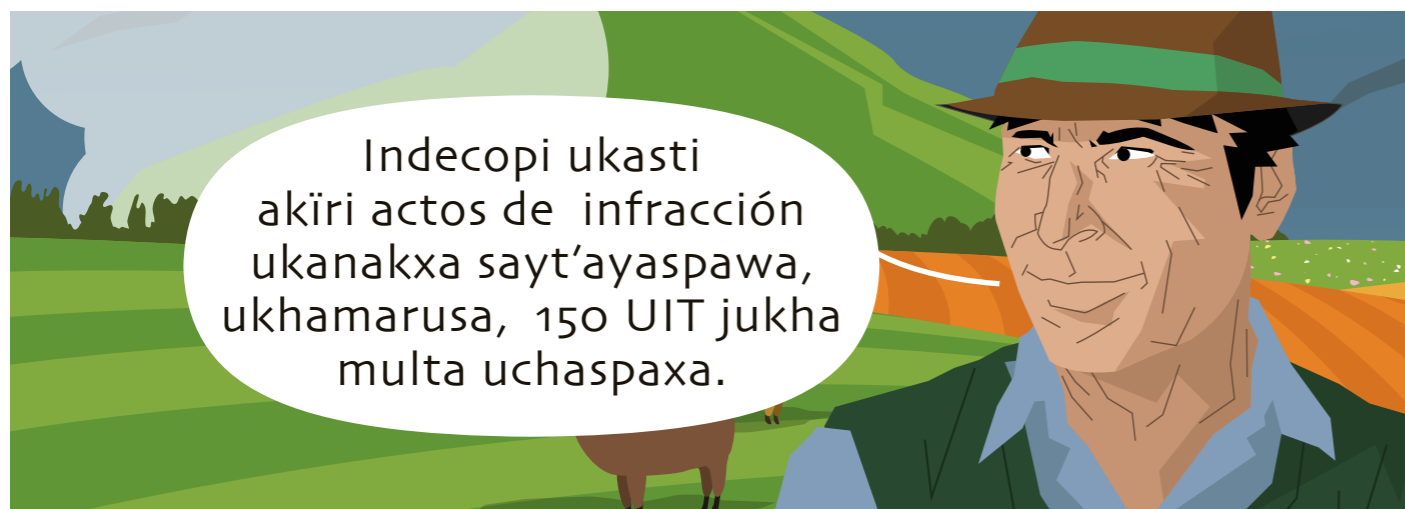
¿Ukata, kunjamsa jiwasa jiyinakasa jark'aqasnaxa, ch'atantasti qhananchasiskani uka pachasti?

Indecopi ukasti, ayllusana mayitaparjamasá, jani ukaxa, jupanakana amuyt'aparjamasá maya "medidas cautelares" ukanaka wakiyaspawa.



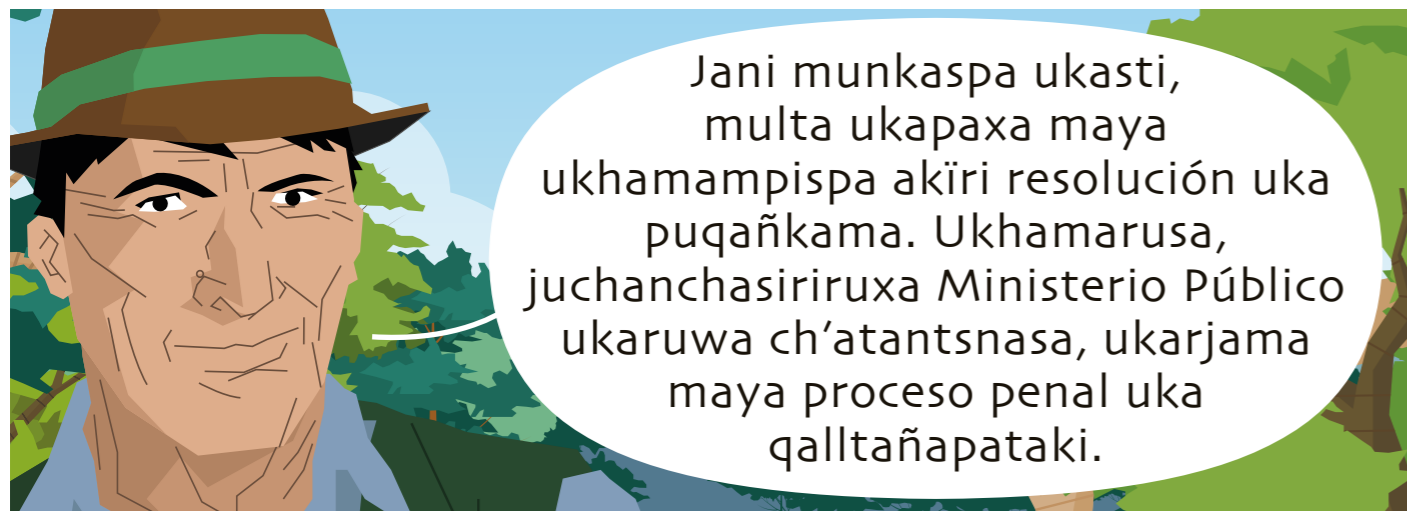
- Juchaspawa sawinaka lurawinkapa sayt'ayaña;
- Taqinina yatitapampi jalaqanaka mirayata aparaña, jaytaña jani ukaxa jani unxtayaña;
- Taqinina yatiwisanakampi wakiyasina qullqichatanaka jani mistsuyaña ukhasa mantayañas;
- Ch'atantatana alxa utapa qhanstayañapkama jist'antataña; ukhamarusa,
- Kunanakapansa jani walichañataki jithirayirinaka.







¿Juchanchasiri
janipuni phuqaña
munkaspa ukasti
kamachaspasa?



Jani munkaspa ukasti,
multa ukapaxa maya
ukhamampispa akiri resolución uka
puqañkama. Ukhamarusa,
juchanchasiriruxa Ministerio Público
ukaruwa ch'atantsnasa, ukarjama
maya proceso penal uka
qalltañapataki.



Indecopi ukati
jani yanapt'kchitaspasti,
¿Kunanaksa
kamachsnasti?

Ukhamawa kullaka,
jiwasanakaxa amtatarjama
yatisina janirara 15 uru
makipkipana yatiyäwi uka
urutsti janiwa ukhamakaspasti
sasina maya qillqata (apelar)
jakxataysnawa.



¿Jila tata,
jani maya
denuncia ukaru
purksna ukasti
kamachaspasa?



Indecopi
uka taypitxa uka
juchanchasitatakixa
maya conciliación
uka taypita maya
suma arjawiru
puripxsnawa.



**iJichhakuchapi
jiwasa taqina
yatiwinakasaxa
walja
jark'aqatapxiwa
uka yatxtana!**



**iUkhamarusa,
kunawrasati
khitisa jani
kamachi phuqki
ukaxa
arsupxsnawa!**

Indecopi:

- ▶ El Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (Indecopi) ukasti Autoridad Nacional Competente ukawa, ukhamarusa, jupana lurawinakapaxa aymara aylluna taqina ytiwinapa jark'aqaña ukhamarusa, qillqantaña ukanakawa.
- ▶ Yaqharu yatiyaspa, alapxaspa jani ukaxa, aymara aylluna taqina yatiwinakapa k'ari chuymampi jani jupanakansa iyawsawimpi apnaqaspa ukasti, Indecopi ukasti 150 UIT qullqi wiq'sumpi juchanchaspaxa.
- ▶ Aymara ayllunakaruxa taqina yatiwinakapa qillqantaña, ukhamarusa, jark'aqaña amut'ayasina yanapixa.





www.indecopi.gob.pe

